

Сонет 130 Уильям Шекспир, - пер. Свами Ранинанда

William Shakespeare
Sonnet 130
перевод и анализ Свами Ранинанда



130
MY Mistres eyes are nothing like the Sunne,
Currall is faire more red, then her lips red,
If snow be white, why then her brefts are dun:
If haire be wiers, black wiers grow on her head:
I haue scene Roses damaskt, red and white,
But no such Roses see I in her cheekes,
And in some perfumes is there more delight,
Then in the breath that from my Miftres reekes.
I loue to heare her speake, yet well I know,
That Musicke hath a farre more pleasing found:
I graunt I neuer saw a goddeffe goe,
My Miftres when shee walkes treads on the ground,
And yet by heauen I thinke my loue as rare,
As any she beli'd with false compare.

Sonnet 130 in the 1609 Quarto

Q1 My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red:
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head. 4

Q2 I have seen roses damask'd, red and white,
But no such roses see I in her cheeks;
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks. 8

Q3 I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound:
I grant I never saw a goddess go,
My mistress, when she walks, treads on the ground: 12

C And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.

—William Shakesp

Свами Ранинанда

[Леди Елизавета Поуп](#), Роберт Пик, ок. 1615 г., из коллекции Галереи Тейт
[William Shakespeare Sonnet 130](#), «My mistress' eyes are nothing like the sun»

«Когда слышу или читаю в интернете о некой «вычурности» дикой природы, её какого-то явления или проявления, то вспоминаю изречение гениального

физика нашей эпохи «о бесконечной человеческой глупости». У слова «вычурность», есть слово синоним «неестественность», — таким образом, люди утверждающие о вычурности природы создают казус несоответствия, ибо сама по себе природа, является эталоном гениальной естественности»
2019 © Свами Ранинанда http://parapsiu.narod.ru/aphorisms_001.html

Сонет 130 Уильяма Шекспира — является ярким образцом использования утончённых эпических сравнений, а также одним из изысканно колоритных сонетов в реалистическом отображении автором своей возлюбленной.

Можно предположить, что Шекспир во время написания этого сонета был в зрелом, довольно-таки немолодом возрасте, и его возлюбленная тоже. По определению Карла Аткинса (Carl Atkins), многие ранние редакторы приняли текст этого сонета по номиналу и наивно полагали, что это было простое умаление качеств своей возлюбленной автором сонета. Несмотря на это, Уильям Флеч (William Flesch) предполагал, что стихотворение на самом деле, как раз точно до наоборот является, — комплиментом, полностью соответствующим межличностным отношениям мужчины и женщины той далёкой эпохи. Он прямо указывал, что есть очень много стихотворений на злобу дня, где авторы, как правило, излишне напыщенно нахваливают эпитетами объекты написания по множеству качеств, которые в действительности не могут иметь место. Такие как, белоснежная кожа рук и плеч, пухлые и ярко алые губы или золотистые сверкающие волосы. Мы во многих стихотворениях можем наблюдать общепринятое «помпезное украшательство» стихотворной строки эпитетами в адрес любимых дам, как характерное проявление банальной безвкусицы.

Уильям Флеч (William Flesch) заявил, что большая часть людей, на самом деле не хотят быть описанными в произведении с качествами, которые они в действительности не имеют и которыми не обладают. Например, старый человек не хочет быть описанным в поэтическом произведении, что он физически молод, на самом деле, он хочет быть описанным таким образом, — в поведении или во взглядах на жизнь он современный и юный. Уильям Флеч (William Flesch) отмечал, что, во времена Шекспира, о чём он, как автор пишет, может показаться ироничным, но в действительности автор сонета восхваляет качества, которыми реально обладает его возлюбленная, и завершает финал сонета, как апофеоз — признанием ей в любви.

Хочу отметить, при ознакомлением с многими переводами Сонета 130 Уильяма Шекспира, я пришёл к неутешительному и удручающему выводу,

— большая часть переводчиков на русский абсолютно не поняла основного и ключевого замысла автора сонета, его иронически сатирический оттенок, присущий только эмоционально психологическому настрою автора, что и послужило мотивацией публикации данного перевода на русский с аннотацией семантического анализа сонета.

Original text:

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red:
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damask'd, red and white,
But no such roses see I in her cheeks;
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound:
I grant I never saw a goddess go,
My mistress, when she walks, treads on the ground:
And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.

[William Shakespeare Sonnet 130](#)

2019 © Литературный перевод Свами Ранинанда, [Уильям Шекспир Сонет 130](#)

* * *

Глаза моей возлюбленной — на солнце не похожи, отнюдь;
Коралл более красней оттенком, чем цвет её губ красных:

Если снег — белый, то отчего тоном буро-серым её грудь;
Если волоса — на голове прядью вьются, как чёрные сплетенья.
Я повидал дамасских роз: красных, и белых — разных,
Но роз таких же я не увижу в её щеках, как исключенье;
И в некоторых духах куда больше — восхищенья
Чем сильный запах в дыхании возлюбленной моей.
Люблю слушать, как слово молвит, ещё я знаю без натуг
У той музыки — намного более звук приятнее на слух:
Я признаюсь, что никогда не видел, моя богиня как уходит,
Моя любимая, когда ступает наземь тяжёлой поступью, слегка:
И все же, клянусь я небесами, считаю — моя любовь редка
Как любой, она опровергает ложное сравненье в обиходе.

* * *

Copyright © 2019 Komarov A. S. All rights reserved
Swami Runinanda™ Jerusalem 29.01.2019 — [KomarovAlexander's site](http://KomarovAlexander's.site)®
<http://parapsiu.narod.ru/>

With to the best regards [Swami Runinanda](#)

В Сонете 130 Уильям Шекспир в подчёркнуто иронической форме высмеивает каноны идеальной женской красоты, которые были распространены в литературе и в произведениях искусства в целом времён эпохи правления Елизаветы.

Елизаветинская Эпоха — знаменательный период в истории Англии XVI века, связанный с превращением ее в могучую мировую морскую державу. Попытка контрреформации в период правления Марии Тюдор (Марии Кровавой), преследования протестантов. Елизавета I (7 сентября 1533 — 24 марта 1603), Добрая королева Бесс, Королева-дева — королева Англии и Ирландии с 17 ноября 1558 года, последняя из династии Тюдоров. Единственная дочь короля Англии Генриха VIII Тюдора от брака с Анной Болейн. Время правления Елизаветы иногда называют «золотым веком Англии» в связи с расцветом культуры (т. н. «елизаветинцы»: Шекспир, Марлоу, Бэкон и др.) и с возросшим значением Англии на мировой арене

(разгром Непобедимой Армады, Дрейк, Рейли, Ост-Индская компания).

Влияние этих канонов, берут начало со времён поэзии древней Греции и Рима, когда была установлена традиция их безукоризненного выполнения. Это было обычным делом, чтобы восхвалять красоту объекта привязанности, в подчёркнуто высокопарной сравнительной форме, с помощью таких литературных приёмов, как эпитеты и гипербола.

Например, с помощью образцов эталонной красоты найденными в окружающей природе или на небесах, такими, как звезды в ночном небе, золотистый луч восходящего солнца, оттенки на красных и белых розах (к примеру, дамасских, как в тексте оригинала Сонета 130). Шекспир в утончённой иронической форме излагает реальные качества своей уже не молодой возлюбленной, надсмехаясь над общепринятыми шаблонами эталонной красоты, применяемыми в качестве литературных приёмов. Как может показаться на первый взгляд, так крайне необходимых при написании любого стихотворения, как некий признак или символ, характеризующий лирическую поэтичность произведения.

В данном случае, Шекспир высмеивает с помощью гиперболы намёки и красочные живописные эпитеты, так часто используемые поэтами, для которых в елизаветинскую эпоху правления, они стали клише, довольно предсказуемым и однообразно скучным.

В этом сонете автор пародийно сравнивает любовницу поэта со многими естественными красотами; каждый раз отмечая для себя обязательным, очевидное несоответствие его любовницы, именно в таких сравнениях. В виду того, что возлюбленная не может надеяться на победу в противостоянии красотам природы и всего мироздания.

Первые два четверостишия сравнивают любимую женщину с аспектами природы такими, как снег или коралл; каждое сравнение, завершается подчёркиванием незавидного положения для её самой,— его возлюбленной.

В заключительном двустишии автор объявляет свою любовную привязанность к возлюбленной, но при этом уточняет, что не делает ложных сравнений, значение которых не являются очевидными. Ввиду того, что другие поэты при стихосложении своих стихотворных произведений делают, — точно от обратного. Содержание Сонета 130, имело целью, по замыслу автора доказать противоположное, указывая, что его возлюбленная — является идеальным объектом его привязанностей из-за её подлинных, не приукрашенных качеств, поэтому она достойна его любви более, чем

возлюбленные других поэтов, которые излишне причудливы в эпитетах при описании их красоты в своих стихах.

Иронический тон сонета усиливается в заключительном двустишии «Sonnet 130», в котором Шекспир завершает сатирической строкой: «And yet, by heaven, I think my love as rare, as any she belied with false compare». Эта авторская линия, ремаркой проецирует основной посыл автора сонета читателю, унижая излишнюю вычурность в сравнительных характеристиках, при использовании литературных приёмов многими поэтами.

* **ВЫЧУРНОСТЬ**, вычурности, мн. нет, жен. (книжн.). отвлеч. сущ. к вычурный. Вычурность украшений. Вычурность речи. Толковый словарь Ушакова. Д.Н. Ушаков. 1935—1940.

Синонимы: витиеватость, замысловатость, затейливость, изысканность, крикливость, кудреватость, кудрявость, литературщина, логодедалия, манерность, мудрёность, неестественность, орнаментальность, пестрит, пестрота, претенциозность, причудливость, странность, фасонистость, цветистость, эвфуизм.

© Copyright: [Свами Ранинанда](#), 2019

Свидетельство о публикации [№119012904615](#)